

# KAWARABAN

**Vol.46**

2013年12月

宮城県国際化協会

미야기현 국제화 협회

Miyagi International Association

Associação Internacional de Miyagi

**M I A 多言語かわら版**

瓦版 MIA 多语种信息报

**MIA 다언어 카와라반**

MIA's Multilingual Publication

**MIA Informativo Multilingue****◆ 公的医療保険制度の給付について ◆**

日本は国民すべてが何らかの公的医療保険（国民健康保険、健康保険など）に加入していますが、日本に住む外国人も同様に加入しなければなりません。今号のかわら版では、公的医療保険加入者が受けられる各種給付等のサービスについて紹介します。

**中国語 ◆ 关于公共医疗保险制度 ◆**

日本所有国民都加入有公共医疗保险（国民健康保险、健康保险等）。同样，对于居住在日本的外国人来说，也必须要加入公共医疗保险。那么，加入了公共医疗保险后都能享受什么样的服务呢？让我们在本期瓦版中对此做一下介绍。

**韓国語****◆ 公적 의료보험 제도의 급부에 대하여 ◆**

일본은 국민 모두가 공적 의료보험 (국민 건강보험, 건강 보험 등)에 가입하고 있으며, 일본에 사는 외국인도 마찬가지로 가입을 해야 합니다.

이번 호 카와라반에서는 공적 의료보험 가입자가 받을 수 있는 각종 급부 서비스 등에 대해서 소개하도록 하겠습니다.

**英語****◆ Benefits of Public Medical Insurance ◆**

In Japan all citizens are entered into some form of public medical insurance plan. Foreigners who reside in Japan are also required to enter a public medical insurance plan. In this issue of Kawaraban we will be looking at the services and benefits of entering the public medical insurance system.

**ポルトガル語 ◆ Pagamento do Sistema de Seguro de Saúde Público ◆**

O cidadão japonês deve inscrever-se em algum dos Seguros de Saúde Público (Seguro Nacional de Saúde, Seguro Saúde etc), determinação essa que se estende também ao residente estrangeiro. Nesta edição do Kawaraban abordaremos os diversos tipos de pagamento de benefícios aos inscritos no Sistema de Seguro de Saúde Público.

インフルエンザに気をつけましょう!

请注意预防流感!

인플루엔자를 조심합시다!

Be careful of the flu!

Cuidado com a influenza!



## 日本語

### 1) 公的医療保険の加入要件

外国人の場合、3ヶ月を超えて日本に在留する方は、公的医療保険に加入しなければなりません。

### 2) 医療保険の種類

外国人が主に加入するのは「健康保険」または「国民健康保険」です（かわら版 Vol.16 〈2008年12月号〉参考）。

健康保険	会社員等が加入できます。配偶者が会社員で健康保険に加入している場合は、その被扶養者として、健康保険に加入することができます。子どもがいれば、同じく健康保険に加入できます。健康保険の加入手続きについては、会社側でしてくれます。
国民健康保険	自営業や留学生の方等が加入します。住んでいる市区町村の窓口に行って、手続きをする必要があります。

### 3) 公的医療保険を活用しましょう

公的医療保険に加入することで以下のようなサービスが受けられます。

#### (1) 保険証は全国どこの医療機関でも利用できます

保険証は全国どこの医療機関でも利用することができ、治療費の自己負担分は保険の種類によって異なりますが、原則として3割です。自治体によって異なりますが、子どもは一定の年齢まで医療費が無料などになっています。また、高齢者も自己負担が軽減されています。

その他、入院したときの食費や高額の治療費を補助する制度や後期高齢者（75歳以上）の医療保険と介護保険の負担を軽減する補助制度もあります。

#### (2) 出産したときには補助があります

正常なお産は病気ではないので、出産にかかる病院での諸費用は全額個人負担となりますが、その代わり出産育児一時金として現在は42万円が支給されています。また、健康保険に加入している本人が出産したときは、会社を休んだ一定期間について出産手当金が支給されます。

#### (3) けがや病気で仕事を休んだときの保障があります

仕事や通勤中以外のけがや病気のために会社を休み、給与の支払いが受けられないときに傷病手当金が支給されます。

#### (4) 医療費負担が重いと税金が安くなります

自分もしくは配偶者、その他の親族の医療費を支払った場合、税金を計算する際に課税対象（所得等）から一定の金額を引くことができる医療費控除の制度があります。課税対象となる金額が小さくなることで、住民税等の負担が軽くなる場合もあります。

#### (5) 海外で治療を受けた場合でも治療費が支給されます

国内で同じ治療を受けた場合に給付される金額を標準として、帰国後に治療費の一部が支給されます。海外の医療機関で治療内容の証明書と医療費の明細書を受け取る必要があります。旅先で必要になったときに備え、勤務先や市区町村の国民健康保険担当窓口で事前に必要書類の書式を入手することもできます。

#### (6) 交通事故でも使える場合があります

交通事故で加害者の保険から医療費を払われるときでも公的医療保険は使える場合があります。

### (7) 葬祭料が支給されます

加入者が死亡したときに葬祭費の一部が支給されます。

その他、未熟児、身体障害者、特定難病等の治療についても医療費の全額もしくは自己負担分を公費で負担する制度もありますので、詳しくは会社もしくは市区町村の国民健康保険担当窓口等にお問い合わせください。

日本語での相談が難しい場合は…

◆みやぎ外国人相談センター 022-275-9990 までお電話ください。

【対応言語・曜日】

- |                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> 中国語・韓国語・英語 | 月曜日～金曜日 |
| <input type="checkbox"/> タガログ語      | 水曜日     |
| <input type="checkbox"/> ポルトガル語     | 金曜日     |



## 中 文

### 1) 公共医疗保险的加入

凡在日本滞留三个月以上的外国人，要求必须加入公共医疗保险。

### 2) 公共医疗保险的种类

外国人主要加入的是「健康保险」和「国民健康保险」（请参考瓦版 Vol. 16 〈2008年12月号〉）。

健康保险	公司职员等可以加入。如配偶者为公司职员并加入了健康保险，可以作为被扶养者加入健康保险。其孩子也同样可以加入。健康保险的加入手续是由公司给办理。
国民健康保险	个体经营者、留学生等可以加入。需要到所住市区町村的窗口办理手续。

### 3) 有效利用公共医疗保险

加入了公共医疗保险后，可以享受下面的一些服务：

#### (1) 保险证在日本国内的任何医疗机构都可以使用

在日本国内的任何医疗机构接受治疗时都可使用保险证。医疗费的个人负担部分金额因保险种类不同而异，原则上为30%。孩子在一定年龄之前为免费医疗，具体因所住地区不同有所差异。老人们在医疗费上也有优惠。

另外，还有住院伙食费补助、高额治疗费的补助及后期高龄者（75岁以上）的医疗保险和护理保险的补助制度。

#### (2) 生孩子时有补助

由于正常分娩不是疾病，孩子出生时在医院里的费用是由个人全额负担的。但是作为‘出产育儿一时金’，可以领到42万日元的补助费。另外，加入健康保险的本人在休产假期间还可以拿到一定的补助(出产手当)。

#### (3) 因受伤或生病不能上班时，享有一定的保障

由于在非工作时间或非上下班途中发生的伤或病而影响上班，拿不到工资时，可以得到伤病补助金。

#### (4) 医疗费负担沉重的情况，所交纳税金也会得到减轻

如交纳了本人，配偶者或其它亲属的医疗费，在计算税金时，还有从苛税对象(所得等)里扣除一定金额的医疗费扣除制度。苛税对象金额的减小可减轻住民税的负担。

#### (5) 在海外接受治疗的医疗费也可得到支付

以在日本国内接受同样治疗时所需的费用为标准，回国后其治疗费的一部分可以得到支付。届时需要有海外的医院出具的记载有治疗内容的证明书及医疗费详细说明。出发前可在所工作的单位或市区町村的国民健康保险担当窗口取所需表格。以备旅途中万一的需要，

(6) 即使是交通事故，有的情况下也可以使用保险证

对有的交通事故，即使医疗费由加害者的保险支付的，也有可能使用公共医疗保险。

(7) 葬礼费用的支付

公共医疗保险加入者如死亡时，其葬礼费用的一部分可以得到支付

其它，如早产儿、残疾人、特定疑难病等的治疗，有对其医疗费用的全额或自费部分用公费支付的制度。详情请向所在单位或市区町村的国民健康保险担当窗口咨询。

如用日语咨询有困难时，请打以下电话：

◆**宫城外国人咨询中心** 022-275-9990

【对应语种・星期】

- 汉语・韩语・英语            星期一～星期五
- 他加禄语                        星期三
- 葡萄牙语                        星期五



## 한국어

### 1) 공적 의료보험의 가입요건

외국인의 경우 3 개월 넘게 일본에 체류하는 사람은 공적 의료보험에 가입해야 합니다.

### 2) 의료 보험의 종류

외국인이 주로 가입하는 것은 ‘건강보험’ 또는 ‘국민건강보험’입니다.

(카와라반 Vol.16 <2008년 12월호> 참조)

건강보험	회사원 등이 가입합니다. 배우자가 회사원으로 건강보험에 가입되어 있는 경우에는 피부양자로서 건강보험에 가입할 수 있습니다. 자녀가 있을 경우 자녀도 건강보험에 가입할 수 있습니다. 건강보험의 가입 수속은 회사 측에서 해 줍니다.
국민건강보험	자영업자나 유학생 등이 가입합니다. 거주하는 시구청촌 창구에 가서 신청해야 합니다.

### 3) 공적 의료보험을 활용합시다

공적 의료보험에 가입하면 아래와 같은 서비스를 받을 수 있습니다.

(1) 보험증은 일본 국내 어느 의료 기관에서도 이용할 수 있습니다

보험증은 전국 어느 의료 기관에서도 이용할 수 있으며, 치료비의 개인 부담분은 보험의 종류에 따라 차이가 있으나 원칙적으로 30%입니다. 어린이의 의료비는 지자체마다 다르지만 일정 연령까지 무료인 경우가 있습니다. 또한 고령자도 개인 부담금이 경감됩니다.

그 외 입원했을 때의 식사비나 고액 치료비를 보조하는 제도, 후기 고령자(75 세 이상)의 의료 보험과 개호 보험의 부담을 줄여주는 보조 제도도 있습니다.

(2) 출산시 보조금이 있습니다

정상적인 출산은 병이 아니므로 출산시 병원에서 드는 비용은 전액 개인 부담입니다. 대신 출산 육아 일시금으로 현재 42 만 엔이 지급됩니다. 또한 건강보험에 가입한 본인이 출산했을 경우에는 휴직을 한 일정 기간에 대해서 출산 수당금이 지급됩니다.

(3) 부상이나 질병으로 휴직을 했을 경우의 보장 제도가 있습니다

업무 중 또는 출퇴근 중 이외의 시간에 발생한 부상, 질병으로 인해 회사를 쉬어 급여를 받을 수 없는 경우에는 상병 수당금이 지급됩니다.

(4) 의료비 부담이 클 경우 세금이 감면됩니다

자신 또는 배우자, 친족의 의료비를 지불한 경우, 세금을 계산할 때 과세 대상(소득 등)에서 일정한 금액을 제외할 수 있는 의료비 공제 제도가 있습니다. 과세 대상 금액이 감액되는 것으로 주민세 등의 부담이 줄 수 있습니다.

(5) 해외에서 치료를 받은 경우에도 치료비가 지급됩니다

국내에서 같은 치료를 받았을 경우에 급부되는 금액을 기준으로 계산하여 귀국 후 치료비 일부가 지급됩니다. 해외의 의료기관에서 치료한 내용에 관한 증명서와 의료비 명세서가 필요합니다. 여행지에서 필요해질 경우를 대비하여 출국 전에 근무처나 시구정촌 국민건강보험 담당 창구에서 필요한 서류의 양식을 받을 수 있습니다.

(6) 교통사고시에도 사용할 수 있는 경우가 있습니다

교통사고로 가해자의 보험에서 의료비가 지불될 때에도 공적 의료보험을 사용할 수 있는 경우가 있습니다.

(7) 상제료가 지급됩니다

가입자가 사망했을 때에 장례비의 일부가 지급됩니다.

그 외에도 미숙아, 신체장애인, 특정 질환(난치병) 등의 치료에 대해서도 의료비의 전액, 또는 개인 부담분을 공비로 지원해주는 제도가 있으므로 자세한 내용은 회사나 시구정촌 국민건강보험 담당 창구 등에 문의하시기 바랍니다.

일본어로 상담하기가 어려울 경우에는...

◆**미야기 외국인 상담센터 022-275-9990** 으로 전화주십시오.

【가능한 언어 · 요일】

- 중국어 · 한국어 · 영어      월요일~금요일
- 타갈로그어                      수요일
- 포르투갈어                        금요일



**English**

**1) Requirements for entering the public medical insurance system**

Foreigners who reside in Japan exceeding three months are required to enter the public medical insurance system.

**2) Types of Medical Insurance**

Foreigners mainly enter one of two types of medical insurance:

1) Health Insurance(*Kenko Hoken*) or 2) National Health Insurance(*Kokumin Kenko Hoken*).

Health Insurance ( <i>Kenko Hoken</i> )	The type of insurance those who work for companies enter. In cases where a spouse is an enrolled company employee, one can enter as a dependent. In cases where the couple has a child, the child may enter as a dependent into the parent's health insurance plan. Such paperwork and procedures are handled by the company.
--	---

National Health Insurance( <i>Kokumin Kenko Hoken</i> )	The type of insurance those who are self-employed or are international students enter. In order to enter one must go to the municipal administrative office and complete the necessary procedures and paperwork.
---	--

### 3) The Benefits of Public Medical Insurance

With public medical insurance you receive the following services:

(1) Your health insurance card can be used at any medical institution in Japan

Your health insurance card can be used at any medical institution in Japan. Although the amount you will have to pay differs according to your type of insurance, in general you only need to pay 30 percent of your medical costs. Children receive free health care up to a certain age, though details differ depending on the local government. Senior citizens also receive reduced fees for medical care.

In addition, meals when hospitalized and high costs medical treatment receive extra financial support, and there are also extra financial support systems to reduce the fees of medical insurance and long-term care insurance of senior citizens 75 years and older.

(2) There is an established support system for childbirth

Because a healthy childbirth is not considered an illness, childbirth related hospital expenses must be covered by the individual. However, there is a lump-sum childbirth allowance of 420,000 yen provided to mothers. Also, for those who are entered into the Health Insurance plan, there is a maternity allowance for the period of leave from work.

(3) You can receive coverage for when you are unable to work due to injury or illness

In cases of injury or illness occurring outside of commuting or work hours, and thus are unable to receive wages from your employer, you can receive an injury and illness allowance from your insurance.

(4) In cases where medical expenses are particularly heavy, there are tax deductions

When having paid for the medical fees of yourself, a spouse, or relative, when filing your tax forms you can have a portion of those costs deducted from your taxable income. A decrease in the amount of taxable income will sometimes result in lower resident's tax, etc.

(5) You can receive reimbursement for medical treatment received overseas

Based on the domestic equivalent that such medical treatment would cost, you can receive partial reimbursement for overseas medical treatment upon returning to Japan. When doing so, you must present documentation proving the costs and details of your medical treatment from the overseas medical institution. Before going abroad you can obtain the needed forms required in advance from your workplace or the National Health Insurance section of your municipal administrative office.

(6) In cases of traffic accidents there are cases where you can receive coverage as well

Even when your medical fees will be paid for by the party at fault in an accident, there are cases where you can still use your public medical insurance to receive care for your injuries.

(7) Funeral cost allowances are also available

When an enrollee passes away, a portion of his/her funeral costs is covered.

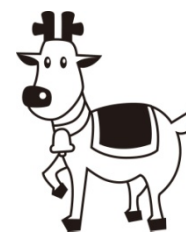
In addition, there is also financial assistance that partially or totally covers medical expenses for premature babies, some intractable diseases, and those suffering from physical disabilities. For complete details please inquire at your workplace or the National Health Insurance section of your municipal administrative office.

If you have trouble communicating in Japanese, please call:

◆ **Miyagi Support Center for Foreign Nationals 022-275-9990**

[Available Language · Day of the Week]

- |   |           |
|---|-----------|
| <input type="checkbox"/> Chinese, Korean, English | Mon.-Fri. |
| <input type="checkbox"/> Tagalog                  | Wed.      |
| <input type="checkbox"/> Portuguese               | Fri.      |



## Português

### 1) Requisitos para inscrição no Sistema de Seguro de Saúde Público

O cidadão estrangeiro que residir mais de 3 meses no Japão deve inscrever-se no Seguro de Saúde.

### 2) Tipos de Seguro Médico e de Saúde

A maioria dos estrangeiros inscrevem-se no [Seguro Saúde] ou no [Seguro de Saúde Público] (vide Kawaraban edição 16 (dezembro de 2008)).

Seguro Saúde	Funcionários de empresas inscrevem-se nesse tipo de seguro. O cônjuge de funcionários de empresas inscritos no Seguro Saúde podem ser considerados como dependentes nesse mesmo seguro. Filhos também poderão ser inscritos nesse tipo de seguro. A empresa se responsabilizará pelos trâmites de inscrição no Seguro Saúde.
Seguro Nacional de Saúde	Funcionários autônomos, estudantes estrangeiros inscrevem-se no Seguro Nacional de Saúde. Os trâmites para inscrição deverão ser realizados nos balcões da prefeitura do distrito onde reside.

### 3) Utilização dos benefícios do Sistema de Seguro de Saúde Público

Caso se inscreva no Seguro de Saúde Público você poderá ter direito a alguns benefícios relacionados abaixo

#### (1) O cartão de Seguro de Saúde Público pode ser usado em todo o país

Em posse do cartão de segurado é possível o atendimento em qualquer instituição médica em qualquer local do país sendo que o valor a ser pago nas despesas médicas depende do tipo de seguro; basicamente o valor a ser pago é a terça parte do total da consulta.

Dependendo do município residente as despesas médicas com crianças até uma certa idade é gratuita. Os idosos também tem descontos em suas despesas médicas.

Além disso existe um sistema de auxílio nas despesas médicas com alimentação do paciente durante a internação, auxílio também nas despesas médicas caras e um sistema de auxílio a fim de diminuir as despesas no Seguro de Assistência aos Idosos e Seguro Médico dos Idosos (acima de 75 anos).

#### (2) Auxílio nas despesas de parto

Como o parto normal não é considerado uma doença as despesas hospitalares ficam por conta do segurado porém um prêmio de 420 mil ienes relacionado a puericultura é oferecido como benefício

ao segurado. Caso a própria parturiente esteja inscrita no Seguro Saúde será pago uma quantia referente a auxílio de parto por estar de licença do trabalho.

(3) Benefício ao trabalhador que é obrigado a tirar licença devido a doença ou ferimento

O pagamento deste benefício será dado as pessoas que devido a doença ou ferimento adquiridos fora do ambiente de trabalho são impossibilitados de trabalhar e receber seu salário.

(4) Redução no Pagamento de Imposto de Renda em despesas médicas caras

Despesas médicas próprias ou com dependentes (cônjuge e filhos) podem servir para dedução no cálculo do imposto de renda (na fonte). Pode haver uma dedução no valor tributável diminuindo assim a carga de impostos sobre o cidadão.

(5) Benefícios no pagamento de atendimento médico no estrangeiro

Uma parte do pagamento com gastos médicos no estrangeiro pode ser pago como um benefício depois do retorno do segurado tendo como base os valores de atendimento médico do Japão. Você deve solicitar um atestado da instituição médica do exterior e um documento com detalhes a respeito do tipo de atendimento que foi realizado. Por precaução antes da viagem ao exterior é aconselhável solicitar os documentos necessários nos balcões do Seguro Nacional de Saúde do município onde reside.

(6) Benefícios no caso de acidentes de trânsito

O Seguro Nacional de Saúde da vítima de um acidente pode também ser utilizado quando o causador do acidente tiver que pagar as despesas médicas da vítima.

(7) Pagamento de despesas de funeral

Pagamento de uma parte das despesas de funeral em caso de falecimento do inscrito.

Existem outros benefícios que podem ser pagos parcialmente ou totalmente pela instituição pública em caso de partos de prematuros, deficiências físicas, tratamento de doenças consideradas de difícil cura sendo que para conhecer maiores detalhes é aconselhável procurar os balcões do Seguro Nacional de Saúde do município onde reside.

Caso não consiga comunicar-se em japonês, entre em contato com o...

◆ **Centro de Informações ao Estrangeiro de Miyagi 022-275-9990**

【Atendimento nas línguas estrangeiras relacionadas com os dias da semana】

- |  |                    |
|--|--------------------|
| <input type="checkbox"/> Chinês · Coreano · Inglês | De Segunda a Sexta |
| <input type="checkbox"/> Tagalogo                  | Todas as Quartas   |
| <input type="checkbox"/> Português                 | Todas as Sextas    |



<p>「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。                  “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。                  「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.                  “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.                  “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.</p>	<p>MIA 多言語かわら版 Vol.46                  編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会                  (Miyagi International Association)                  〒981-0914 仙台市青葉区堤通南宮町 4-17                  宮城県仙台合同庁舎 7 階                  電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063                  E-mail：mail@mia-miyagi.jp                  Website：http://mia-miyagi.jp/</p>
--	--